

XVIII вв. Основным критерием при атрибуции здесь будут владельческие записи на книгах.

Анализ состава библиотек приводит еще к одному наблюдению. Из лекционных курсов, читанных в русских духовных училищах, мы знаем нечто о круге чтения преподавателей — по цитатам из произведений, упоминаниям и отсылкам. Сопоставление этих упоминаний с описями, так сказать, разочаровывает. Так, Феофан Прокопович и Лаврентий Горка, например, цитировали, а второй из них и переводил «Освобожденный Иерусалим» Т. Тассо—П. Кохановского по изданию, а не из вторых рук. Это установлено определенно¹¹ (большая часть цитат из польской поэзии переходила из поэтики в поэтику). Однако в описях библиотек обоих преподавателей этой книги нет.¹² Объясняется это, по нашему мнению, не только неудовлетворительностью описей, но и тем, что библиотека триста лет назад, как и сегодня, была живым организмом, книги постоянно находились в движении. Из переписки русских поэтов XVII—XVIII вв. мы знаем, что они постоянно обменивались книгами, посылали друг другу не только свои собственные сочинения (было бы интересно поискать на этих книгах инскрипты), но и книги для чтения или для работы. В каталоге книг Стефана Яворского встречаются пометы: «Сия книга монастыря Николского Киевского, отдать ей тому монастырю», «Сия книга монастыря Печерского, отдать ей, где надлежит» и т. д.¹³ Свои книги он завещал в Нежинский Благовещенский монастырь «кроме некоторых чужих, тут же в реестре означенных».¹⁴ О филиации книг свидетельствуют и цитированные выше владельческие записи на книгах из библиотеки Феофилакта Лопатинского.

Наконец, в русских библиотеках XVII—XVIII вв. нам не удалось обнаружить оригиналов некоторых произведений, переведенных тогда на русский язык, например «Дафны» С. Твардовского, «Четвертака» Я. Жабчица и др.

По нашим наблюдениям, в XVII и в самом начале XVIII в. поэзия в русских библиотеках была представлена только на латинском и на польском языках (исключения здесь роли не играют). При этом на латинском языке только половина или несколько больше книг относится к античной поэзии, остальные — произведения новолатинских поэтов: М. Мурет, Я. Бальде, Д. Овен, Д. Барклай, Д. Буханан и др.

Польская печатная (рукописи очень редки) стихотворная продукция представлена в русских библиотеках во всем объеме жанров и разновидностей: панегирики, исторические хроники

¹¹ См.: *Łużny R. «Gofred» Tassa-Kochanowskiego na Rusi w wieku XVII—XVIII.* — In: *W kręgu «Gofreda» i «Orlanda».* Kraków, 1970, s. 124.

¹² См.: *Верховский П. В.* Учреждение Духовной коллегии и Духовный регламент: Материалы. Ростов н/Д, 1916, т. 2, с. 3—71; ЦГИА, ф. 796, оп. 20, № 576, л. 91—103.

¹³ *Маслов С. И.* Библиотека Стефана Яворского. Киев, 1914, с. IX.

¹⁴ Там же, с. XIX.